DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Zk. / Nº 2016/0806

**EBAZPENA**

JOSE MARI ANDRES IBAÑEZ DE GARAIO jaunak, NAN 14.940.058-V, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 108/2016/DL espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAren artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I  D U T

1. Hitzarmena formalizatzea Durangoko Udalaren eta DURANGOKO KULTURALA KIROL elkartearen artean, honako testu honekin:

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEKO, JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA jauna, NAN 30.619.566-B, elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA jauna DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEko presidente eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko

**RESOLUCIÓN**

Don JOSE MARI ANDRES IBAÑEZ DE GARAIO, DNI 14.940.058-V, en su calidad de Teniente de Alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 108/2016/DL lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

H E  R E S U E L T O

1. Formalizar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO con el siguiente texto:

REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, la SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO, representada por JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA, con D.N.I. nº 30.619.566-B, en su condición de presidente de la asociación.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO,en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JON ANDONI BENGOETXEA REMENTERÍA, como presidente de SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar



Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573501245274642 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "futbol zaletasuna sustatzea Durango herrian."

II.- DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAK kirola orokorrean eta futbola bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaleko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEArekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 20.000 (HOGEI MILA) euroko diru laguntza emango dio DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAri. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko dira partida 41.3410.48101 izango da.

DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

Ø DURANGO KIROLAK erakundeak ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionean.

Ø Durangoko izena eramatea txapelketak egiten dituzten leku guztietan. Horretarako, Durango izena errotulatuko da taldeko kirolarien kamisetetan.

Ø Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela euskarria, (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan. Halaber, Durango izena agertu beharko da erabiliko den arropan.

Ø Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogico baten bitartez. Elkarteak aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanez.

Ø Kirolariaren baloreak eta jarrerak lantzea, elkartearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta

necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA es una asociación privada sin ánimo de lucro y tiene como fin fundacional, la promoción de la práctica deportiva del fútbol en el municipio de Durango.

II.- Que SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes:

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 20.000 (VEINTE MIL) euros a SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA.-

El club deportivo se compromete a:

Ø Respetar todas las directrices establecidas por DURANGO KIROLAK en relación a la utilización de las instalaciones municipales.

Ø Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Para ello, rotulará el nombre de Durango en las camisetas de todos/as los/as jugadores/as de todas las categorías.

Ø Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas trasmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, Internet...) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.

Ø Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.

Ø Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la



Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV:
10706573501245274642 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, Joko garbia, talde-baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.

entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.

Ø Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2017ko otsailaren 28a

Ø Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2017.

Ø Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango dira.

Ø Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

Ø Ekintzen memoria aurkeztea eta diru laguntza zuritzea.

Ø Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO KULTURALA KIROL ELKARTEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.



Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573501245274642 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 20.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 20.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Jose Maria Andrés Ibáñez de Garaio
Gazteria eta Kirolak batzordearen Presidentea
Presidente de la Comisión de Juventud y Deporte

Ramon Sorarrain Tolosa
Idazkaria - Secretario



Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV:
10706573501245274642 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua